

主 題	O lgaw no Pagcoh 台灣土著族的起源	地點	鎮-成功-小馬	報導	高金照	Moliaki
		時間	1984, 3, 2.	記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 106 a 380-460	翻譯	黃貴潮	Lifok

1 Itiyaho o Pagcah 'i, tala'ami:s 'i,
昔日(主)原住民(結) 往向北 (結)
patikolto 'i, lakla:k sato. Tayrato i
折回 (結) 分散 (結) 來到 在
pasa'tip ko romaroma, o Punonto koranan.
往向西(主)其他 (主)布農 這些
Itini didi:s sanay tona liyal 'i, o 'Amis-
在這裡沿着 如此 這個海 (結)(主)阿美
to koranan. Pahtek sanay itira i Posog
這些 定住 如此 那裡在(地名)
tala'tip 'i, o Piwmato koranan.
往向西 (主)卑南 這些

2 Sa itiya 'i, mikayki ko Tapag no
因此那裡(結) 會議 (主)首領 (屬)
itiya 'i, ma'min malcaday ko 'icel ca ka
那時(結) 全部 相同 (主)權力不做
pisansam sanay. Awa ko kakoki'an malikaka.
欺負 據說 無(主)恐怖者 兄弟
iwma)

3 Icowaayto a mihatana to mana sam-
何時 (結)學習 (目)什麼欺
sam sa ko Piwma to 'Amis "Pakkinawadak!"
頁說(主)卑南 (目)阿美 走狗!
sa. Mana lifogoh sato ko Manowan hokiya?
說 為何砍頭 (結)(主)布農 不知
sa 'i, o kegig no mira hatiniay sa kira.
說(結)(主)原因 (屬)他 這樣 說如此

4 Sa'opoen no masa'opo koya tolo a
召集 何 集合 那個三(結)
Kakitaan, no 'Amis a Kakitaan, no Ponon
首領 (屬)阿美(結)首領 (屬)布農
a Kakitaan, no Piwma a Kakitaan.
(結)首領 (屬)卑南(結)首領

5 Hatiraay saka, mikayki toyanan 'i,
這樣 故 會議 這件事(結)
恨不再和睦相處。

1 古時，在台灣的
原住民(Pagcah)，首先
往向北方移動，後來又
折回南方即分散各地方
定住。再說，有的往向
西方去。這就是現在的
布農人的祖先。
在沿着海岸一帶的就
是現在的阿美人。另一
支，從西方移動到台東
的，就是現在的卑南人(P-
iwma)。

2 據說這些原住民
(Pagcah)同一個老祖宗。
彼此之間無差別，誰
也不欺負誰，享有相同
生存權力。因為大家都
是兄弟姊妹，誰也不怕
誰，而和睦之中過生活。
有一天，各兄弟之代
表集合開個會議。
3 但是不知為什麼
後來他們之間結成了仇
恨不再和睦相處。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
pacok han nira ko Diyog ccay, ha salahok 殺 如此他 (主) 豬 一 羽午餐 no mita tatolo o Tapag sa. (屬) 我們 三人 (主) 首領 說		人對阿美人罵道: 「pak-kinawadak! 狗東西!」 布農人殺人砍頭變成恐怖的人。這是為什麼呢? 其原因在如下例:
6 Itiyato mipalilam sa koya Piwma 那時 分配 說 那個 卑南 pafli sa 'i, o Fala' kono 'Amis, o Fala' 給 說 (結) (主) 肺 那個 阿美 (主) 肺 pawpaw sanay. Pafli sa to Ponon 'i, o 浮薄 如此 給 說 (目) 布農 (結) (主) Tira' sa'anegel sanay. O mira sa 'i, o 膽 非常苦 如此 (主) 他 說 (結) (主) 'Atay o lilam nora Piwma. 肚臟 (主) 分得 那個 卑南		4 有一天各族人的首領 (Kakitaan) 三個人集合, 就是阿美人的首領, 布農人的首領, 卑南人的首領, 共三個人。
7 Mahrek toyanan 'i, salisin hanto 然後 這些事 (結) 行祭 如此 no mira. "ona lilam ko pitooran no wayw- (屬) 他 這個 分得 (主) 規範 (屬) 行為 ay no niyam!" han nira ko Kawas saka hay! (屬) 我們 說 他 (主) 神 因此 然 sa ko Kawas. 說 (主) 神		5 他們這些首領要開會議同時, 為午餐之用宰殺一隻豬。
8 Negneghan ko 'Amis 'i, pawpa:w sa 眼看著 (主) 阿美 (結) 浮薄 說 ko faloco'. Ano ira ko caciyaw, a aka ka (主) 意志 若有 (主) 爭論 (結) 勿做 tayra cakira sa, awa ko karawkawkaw. 去 不可能 說 無 (主) 爭氣力		6 午餐時, 由卑南人分給大家應得的豬肉。但, 卑南人分給大家時, 分給阿美人如浮浮地綿花一樣的一個肺臟。分給布農人就是苦苦地膽囊。最後, 卑南人
9 Negneghan ko Piwma 'i, o ikakaay 眼看著 (主) 卑南 (結) (主) 至上 kami sa 'i, lisata lisata han nira. 我們說 (結) 徵稅 徵稅 如此他		獨佔最好的肝臟。
10 Negneghan ko Manowan 'i, maka'enay 眼看著 (主) 布農 (結) 吃到 nira ko Tira' 'i, na:o! sa satlii sa to 他 (主) 膽 (結) 為何 說 怨恨 說 (目)		7 分給大家這些豬肉後卑南人行 Salisin

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>Piwma "taynien ko Fogoh no Piwma" sa, ka- 卑南 拿來 石頭 (屬) 卑南 說目 (呪詛) 說: 「神啊! 請你照 latoker hanto nira ko Fogoh no Piwma, 標 如此他 石頭 (屬) 卑南 negneghan 'i, tayrato iromaroma a tamdaw 眼看著 (結) 去 其他 (結) 人 ko pikton no mira to Fogoh. (主) 砍 (屬) 他 石頭</p> <p>11 Sanay kora kasasiroma no Pagcah 如此 那個 各個不同 (屬) 原住民 sa kira koranan. 說如此 這件事</p> <p>12 Saka, o Fala' kono 'Amis, o 'Atay 因此 (主) 肺 那個 阿美 (主) 肝臟 kono Piwma, o Tira' kono Manowan sa kira. 那個 卑南 (主) 膽 那個 布農 說如此 Hatira saka, hatinito ko pakayraan to 如此 因此 變成這樣 (主) 習慣 (主) saroma sato itiya. 改變 (結) 那時</p> <p>13 Saka, masamsanto no Piwma ko 'Am- 因此 受欺負 (屬) 卑南 (主) 阿美 is, milifogohto ko Manowan sa kira. 砍頭 (主) 布農 說如此 Hatiraay ko kasasiroma itiyaho no Pagcah 如此 (主) 各個不同 昔時 (屬) 原住民 sa kira. 說如此</p> <p>14 Itiyaho o Pagcah hananay a mapol- 昔日 (主) 原住民 所謂 (結) 共同 og ko sowal. Namatiya sato masalilam (主) 名稱 其後 (結) 被分配 malacinowasto irato ko 'Amis, irato ko 各自分散 有了 (主) 阿美 有了 (主) Piwma, irato ko Ponon, irato ko maamaan 卑南 有了 (主) 布農 有了 (主) 各式各樣</p>	<p>(Pitoo ran) 分到的豬肉 的形象, 味道, 功能來 做決定各族人的命運 (way way) 吧?!」 「然!」 神 答應卑南人的祈詛。 8 從此以後, 卑南 人的呪詛果然有效, 各 族人完全變為不同的種 族。阿美人變為行動消 極, 意志薄弱, 爭氣 種族。 9 甚至於卑南人自 取吾族之至上, 態度高 傲, 向阿美人強行課稅 手段狡猾惡辣無比。 10 論到布農人變得 更慘。敵對卑南人仇恨 入骨。他個似呼失去人 性, 兇猛如獸, 砍取卑 南人之首級同視天職。 迄今布農人的仇恨未 息, 有時移怒在阿美人 的頭上來。</p>	

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sanay kora sowal. Hatiraay. 據說那個話 如此		
		11 以上所說的故事 Pagcah (原住民) 各族分種的起源。
		12 再說；由於阿美人分到肺臟，卑南人分到肝臟，布農人分到膽到裏，以此照分到不同，眾微各族的風俗習慣不同。
		13 阿美人被卑南人欺負，布農人習慣了砍人頭，這些事發生之後我們所謂 Pagcah 原住民分別有了這樣地傳統習慣了。
		14 太古時 我們原來只一個民族。其共同以名稱叫 pagcah 原住民。因卑南人的呢祖受或今日的分族。如今各族有其名稱；阿美人，卑南人，布農人，其他等。
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

注解

- 1 pagcah 平地, 阿美族的別稱, 對未同化民族的稱呼。據本故事的報導人的解釋; 本故事的 pagcah 一詞, 指於台灣土著民族的總稱。
- 2 tapag 元, 根, 本
mikayki mi-kayki < kayki 日語
- 3 pakkinawadak 卑南族語
keg ig 日語
- 7 hay 對, 同意, 然
- 8 caciyaw 講古
- 9 ikakaay 高高在上
- 10 satlii sa-tlii < tlii 不喜款, 討厭
- 12 pakayraan 規律, 傳統

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註